

友谊之桥

中国国际广播电台罗马尼亚语部

PUNTEA PRIETENIEI



REȚEAUA INTERNAȚIONALĂ DE RADIO ȘI TELEVIZIUNE DIN CHINA

"RELAȚIA ROMÂNIA-CHINA
ESTE UN TITLU DE MÂNDRIE"

AU VĂZUT LUMINA TIPARULUI
EVANTAIUL CELOR 10.000 DE GÂNDURI
ȘI NESTEMATE ALE CULTURII CHINEZE

Adresa: CRI-29, Radio China Internațional
P.O.BOX 4216, Beijing, R.P. Chineză
Cod: 100040
Web: <http://romanian.cri.cn>

Telefon: 86-10-68892135
Fax: 86-10-68892140
E-mail: rom@cri.com.cn

Redactor-șef al publicației: Liu Ying
Stilizare și corectură: Dorina Enciu

Schema emisiunilor în limba română

Unde și frecvențe de emisie

Luni	Știri	Cronica actualității	Meridian economic	China de azi și de mâine	Societate și viață	România R. Moldova	Ora UTC	Lungimea de undă (m.)	Frecvența (kHz)
Marti			Societate și viață		Turism în China				
Miercuri			Turism în China		Cultura chinheză		18:00-19:00	246,91 (unda medie)	1215
Joi			Cultura chinheză		Știință, învățământ, sănătate		19:00-19:30 22:00-22:30 (vară)	46,2691,07 (unda scurta)	6090/7305
Vineri			Știință, învățământ, sănătate		Peșta răsărită		19:30-20:00	46,2690,32 (unda scurta)	6090/7440
Sâmbătă		Meridian economic			Turism în China		9:00-18:00	41,1891,78 (unda scurta)	7285/440
Duminică		Cultura chinheză			Peșta răsărită				

Reteaua Internațională de Radio și Televiziune din China



La 18 ianuarie 2011 a avut loc, la Beijing, ceremonia de înființare a Rețelei Internaționale de Radio și Televiziune din China (CIBN), moment ce a marcat demararea activității unei platforme de comunicare internațională “new media” care transmite în 61 de limbi și include toate formele de informare în masă: radiodifuziune, saituri de Internet, televiziune, ziar. Acest eveniment este un nou succes al Radio China Internațional, care va împlini, la 3 decembrie 2011, vârsta de 70 de ani.

Wang Gengnian, directorul general al RCI, a afirmat în cadrul ceremoniei că fondarea CIBN este un rezultat important obținut de RCI în dezvoltarea mass-mediei moderne, complexe, de ultimă generație, o platformă de comunicare la nivel internațional. În următorii cinci ani, pe baza

bogatelor resurse ale limbilor de comunicare, umane și de mass-media, CIBN se va transforma într-un port-drapel al mass-mediei internaționale cu o forță de influență crescândă pe plan global.

Wang Gengnian a precizat: “Ca platforma de comunicare internațională care leagă China de restul lumii, pornind de la conceptul “poziția Chinei, viziunea lumii și valoarea umanității”, CIBN va valorifica resursele umane de înaltă calificare, reprezentate în cele 61 de limbi în care sunt realizate programele RCI, pentru dezvoltarea televiziunii prin Internet, a programelor radio și televiziunii prin telefonie mobilă, a emisiilor radio multimedia mobile și a multor altor operațiuni new media”.

Pentru asigurarea modului de gestionare și funcționare, precum și pentru creșterea capacităților CIBN, în aceeași zi, a fost înființată Compania Global Broadcasting Media Group (GBMG), cu principala funcție de a asigura gestionarea, funcționarea și suportul financiar pentru CIBN.

Odată cu dezvoltarea deplină a capacităților de exprimare a Chinei și ridicarea statutului acesteia pe plan mondial, schimburile dintre China și restul lumii sunt din ce în ce mai strânse. Astfel, se simte nevoia unei organizații sau a

unui institut de comunicare la nivel internațional, prin care comunitatea internațională să poată lua contact cu informațiile reale și corecte ale poporului chinez.

Evoluția RCI în contextul noilor tendințe mass-media

La 26 decembrie 1998, a fost lansat web-situl postului Radio China Internațional, care a fost numit ulterior „CRI Online” și înscris în lista saiturilor mass-media cu importanță majoră ale statului chinez. După mai bine de 10 ani de dezvoltare, RCI a ajuns, în momentul de față, o instituție care asigură servicii în cele mai multe limbi din lume, deține web-saturi, emisiuni de radio on-line, canale de televiziune on-line și servicii pentru telefonie mobilă în mai multe limbi.

În iulie 2006, a fost lansată o platformă video în 4 limbi: chineză, engleză, coreeană și japoneză. A fost primul web-sait din țara noastră, care, prin intermediul unui post de radio de specialitate, oferea servicii în mai multe limbi.

În aprilie și august 2007, în colaborare cu firmele China Unicom și China Mobile, RCI a lansat serviciile de radio-televiziune pentru telemobile.

În septembrie 2007, au fost lansate, în străinătate, serviciile CRI WebCast.

În decembrie 2007, a fost înființat, în cadrul RCI, primul Institut Confucius Radio din țara noastră, care ajută ascultătorii și prietenii din alte țări să învețe limba chineză.

În august 2008, RCI a făcut un pas important pe drumul dezvoltării multimediei, prin lansarea „CRI Online” pentru telefoanele mobile, în limbile engleză și chineză.

În februarie 2010, a fost lansată Revista electronică „Lumina Orașului”, cu ocazia Expo-Shanghai 2010, prin care navigatorii pe internet din întreaga lume pot viziona și downloada servicii prin iPad.

La 23 martie 2010, a fost lansat, în Hong Kong, web-situl „Filmelor chinezești”, care ajută navigatorii străini să vizioneze filmele chinezești, să cunoască cultura chineză, promovând

schimburile cinematografice cu alte țări.

În aprilie 2010, a fost deschis web-situl „China-ASEAN” în limbile oficiale ale țărilor membre ASEAN, contribuind la intensificarea cooperării de prietenie între China și țările din Asia de Sud-Est.

În iunie 2010, prin cooperarea cu firma Microsoft, RCI a lansat propriile programe TV prin Internet.

Evoluția lingvistică a sitului „CRI Online”

Radio China Internațional a început, din anul 1998, să își dezvolte serviciile pe Internet, lansând situl „CRI Online”. Acesta a inclus, mai întâi, informații în limba chineză standard, în dialectele provinciei Guangdong și limbile engleză, germană și spaniolă. Numărul limbilor prezente pe situl CRI Online s-a lărgit la 43 până în anul 2003.

În 2004 RCI Online a lansat emisiuni audio în limbile uigură, kazahă și kârgâză. Din anul 2005 a emis audio în dialectele din localitățile Lasha și Kangba din Tibet, astfel că RCI online avea deja emisiuni în 48 de limbi.

În anul 2007, situl postului nostru de radio, CRI Online, a înființat, în străinătate, 11 posturi de radio cu emisie pe internet, în 9 limbi străine, printre care engleză, rusă și germană.

În martie 2007, CRI Online a lansat platforma TV Net care emite live, non-stop. Ulterior au început să ofere servicii de radio și televiziune pentru telefoanele mobile.

În anul 2008, CRI Online a deschis saiturile în limbile croată și ucraineană.

În anul 2009, CRI Online a lansat saiturile în limbile belarusă, ebraică, greacă, olandeză, norvegiană și irlandeză.

La 8 februarie 2010, situl postului nostru de radio a lansat versiunile în limbile estoniană și lituaniană, astfel că numărul limbilor de emisie ale CRI Online a ajuns la 61.

Menționăm că situl în limba română a fost deschis în anul 2003 având adresa: <http://romanian.cri.cn>

Luo Dongquan

"Relația România-China este un titlu de mândrie"

Interviu cu ambasadorul României la Beijing, domnul Viorel Isticioaia - Budura



Radio China Internațional: Domnule ambasador, vă rugăm să primiți felicitările Radio China Internațional pentru numirea Dumneavoastră în funcția de director general pentru Asia, în cadrul Serviciului European de Acțiune Externă (SEAE), fapt care vine să recompenseze eforturile depuse de-a lungul anilor pentru apropierea și consolidarea relațiilor chino-europene. Prima întrebare este legată de relațiile româno-

chineze. Unde se plasează acum relațiile româno-chineze și care este potențialul unui astfel de parteneriat?

Ambasador Viorel Isticioaia-Budura: Vă mulțumesc în primul rând pentru felicitări. Radio China Internațional este un partener vechi și foarte apropiat al ambasadei noastre și personal, ca ambasador, m-am bucurat de această relație. Aceste felicitări, în mod evident, nu sunt adresate numai mie însămi. Aș spune că, într-un anume sens, numirea mea ca însărcinat cu problematica relațiilor cu ASIA în cadrul Serviciului European de Acțiune Externă este mai degrabă o recunoaștere a acumulării de expertiză românească în acest domeniu, pe relația cu Asia. Și, bineînțeles, este o expresie a atenției cu care Uniunea Europeană, din ce în ce mai intens, în perioada recentă, o acordă relației cu regiunea și bineînțeles cu principalii protagoniști ai acesteia, în

primul rând cu China. Pentru noi, ca români, va trebui să spun în virtutea celor opt ani de experiență de la Beijing, că relația cu China este unul din titlurile de mândrie și una dintre acumulările diplomatice importante. Cei opt ani au fost extrem de importanți pentru că au cuprins câteva momente pe care îmi îngădui, succint, să le menționez. În primul rând aniversarea celor două momente importante: 55 de ani, în anul 2004, ca aniversare a relațiilor diplomatice și anul trecut, în 2009, aniversarea a 60 de ani de activități diplomatice. Momentele acestea sunt importante pentru că ele au reliefat continuitatea, soliditatea, relația tradițională de prietenie și încredere. Și aș spune că aceasta este cu atât mai importantă, acum, când România este un protagonist în contextul Uniunii Europene care se îndreaptă tot mai atentă către Asia și către relația cu China. Întrebarea dumneavoastră legată

de unde ne aflăm noi acum în această relație cu China este cu atât mai semnificativă cu cât ea, pe de o parte, pentru noi, ca români, dar și pentru noi ca și cetățeni europeni și pentru toți partenerii europeni ai Chinei din UE, înseamnă luarea la cunoștință a noilor realități. China a evoluat în ultimii 30 de ani. Toată lumea știe de acum formula devenită emblematică, „cei 30 de ani de reformă și dezvoltare”. Este o întrebare deschisă pentru noi ca români pentru că, de multe ori, în efortul nostru extrem de firesc și justificat, nu numai politic, în ansamblul societății noastre, eforturile instituționale s-au îndreptat, în ultimele două decade, către Vest, către Uniunea Europeană, pentru regăsirea noastră, în ipostaza legitimă și credibilă de europeni și de membri în UE și structurile Euro-Atlantice. Acum, această cantitate de energie, de atenție și efort instituțional și uman ar trebui, împreună cu partenerii noștri europeni, transatlantici, să se regăsească în

același efort de reconstruire a relațiilor cu partenerii asiatici în general, și bineînțeles cu China. Spuneam că potențialul nostru de relații este semnificativ pentru că avem tradiție, tradiție marcată prin aniversări, avem un dialog instituțional. Îmi îngădui să relatez expresia consecventă cu care prietenii chinezi caracterizează această relație de nivel înalt: de încredere politică. Nu este o formulă care se regăsește în totalitatea relațiilor externe ale Chinei, ci numai acolo unde această relație evident reală și substanțială, materializează o asemenea caracteristică.

RCI: SUA au luat un avans consistent în construcția relațiilor cu China. Potrivit comisarului european Catherine Ashton, există riscul unor pierderi importante de tempo pe relația UE-China. Care sunt căile de urmat pentru recuperarea decalajului și întărirea relațiilor cu zona Asiei, având în vedere și aspectele de ordin politico-militar, și cum vedeți relația Bruxelles-Beijing,

după accederea dumneavoastră în poziție?

Amb. VIB: Aș spune că termenele de comparație a relațiilor SUA cu Asia în ansamblu și cu China în special sunt un element suplimentar de ambiție, de îndemn și de constatare a unor diferențe. Ansamblul intereselor americane pe spațiul asiatic și în relația cu China este un pic mai complex și dumneavoastră ați evidențiat dimensiunea politico-militară sau militaro-strategică ce diferențiază, în mod evident, relația față de UE. Dar aș spune că, în egală măsură, UE are elemente de natură să o distingă în peisajul relațiilor regionale aici, în Orientul Îndepărtat, într-un sens pozitiv. Aș constata faptul că în ultimii doi-trei ani ansamblul relațiilor comerciale, economice, tehnologice dintre UE și China, în primul rând, a cunoscut o expansiune deosebită, anuală, chiar și în ciuda efectelor crizei financiar-economice din ultimii doi ani. Aș constata faptul că, cu precădere, anul acesta a devenit și mai vizibil faptul că partenerul european, statele membre și UE în ansamblul său, s-a ipostaziat în partenerul comercial numărul unu, depășind SUA și alți parteneri importanți comerciali ai Chinei din regiunea Asiei. Cu UE și cu statele membre evident, China a ajuns să tranzacționeze zilnic peste un miliard și jumătate de dolari. Apoi, UE este primul investitor străin, în sensul amplitudinii volumului de investiții externe în China.

RCI: Ce a însemnat anul



2010 din punctul de vedere al relațiilor româno-chineze?

Amb. VIB: Aș spune că anul 2010 ne-a ajutat să identificăm câteva dintre direcțiile semnificative ale evoluțiilor din relațiile bilaterale. În primul rând, faptul că atunci când există evenimente majore, de semnificație internațională, România este prezentă, se străduiește să participe efectiv, cu eforturi instituționale, financiare, dar să fie prezentă în China. Așa s-a întâmplat și anul trecut la expoziția mondială de la Shanghai. Anul trecut a arătat că frecvența și multiplicitatea relațiilor este reală. Peste 200 de grupuri, delegații oficiale, neoficiale, au făcut vizite, ceea ce este semnificativ. Am trecut de media de 140-150 de delegații, ceea ce arată că avem, la nivelul de bază al contactelor, al interacțiunilor româno-chineze, o dinamică nouă. Societățile ambelor țări au produs un potențial de cooperare, de interes reciproc pe care, efectiv, trebuie să îl canalizăm pentru o interacțiune reciprocă, din ce în ce mai directă, concretă, pe zonele de interes. Avem nevoie tot mai mult de cunoscători de limba română în China, de cunoscători de limba chineză în România. Apelul meu, prin intermediul dumneavoastră direct, ar fi să încurajăm cât mai mult tânăra generație să o facă, să își asume această nobilă sarcină de învățare a limbii, a istoriei, de cunoaștere a realităților reciproce. Aș spune că o ocazie

foarte importantă este anul 2011 este anul UE-China în domeniul relațiilor de tineret.

RCI: Domnule ambasador, Radio China Internațional aniversează, în 2011, 70 de ani de la înființare. Cum caracterizați colaborarea de până acum și care sunt așteptările dumneavoastră de la RCI?

Amb. VIB: Trebuie să vă spun că sunt unul dintre cei care admiră în mod constant activitatea acestui post de radio. În primul rând pentru că, în activitatea mea de ambasador și în activitatea ambasadei, am simțit în China Radio International, secția de limba română a postului de radio, un partener extrem de important. Activitatea postului de radio și a secției de limbă română s-a caracterizat întotdeauna printr-o accentuată priză la cunoașterea actualității. Pentru noi, ca diplomați străini aflați la post la Beijing, pentru auditorii din România, RCI a însemnat o sursă importantă de informare asupra evoluțiilor de ultimă oră, asupra evoluțiilor de mare actualitate, de relevanță din China. În ce privește secția de limba română ar trebui să spun că dintotdeauna a reprezentat, în ochii mei, nucleul cel mai calificat de specialiști de limbă română. Am văzut în colectivul de limba română de la postul Radio China Internațional un partener care dincolo de acest efort, de a transmite lucruri relevante, interesante, transpuse direct în limba română, în multe circumstanțe, a fost alături de

mine ca ambasador, a fost alături de delegațiile române și chineze, în diferite momente ale contactelor bilaterale semnificative, ale vizitelor reciproce. A fost unul dintre cei mai apropiați, bine pregătit și loial partener. În virtutea acestei experiențe pe care am avut-o, îmi permit să adresez postului de radio cele mai calde felicitări, urări ca în continuare să transmită mesajele cele mai relevante, directe, semnificative pentru actualitatea evoluțiilor din China, către auditoriul străin și să rămână, în continuare, pentru diplomații de la Beijing unul dintre cei mai apropiați prieteni și parteneri în dezvoltarea relațiilor de prietenie ale poporului chinez cu străinătatea.

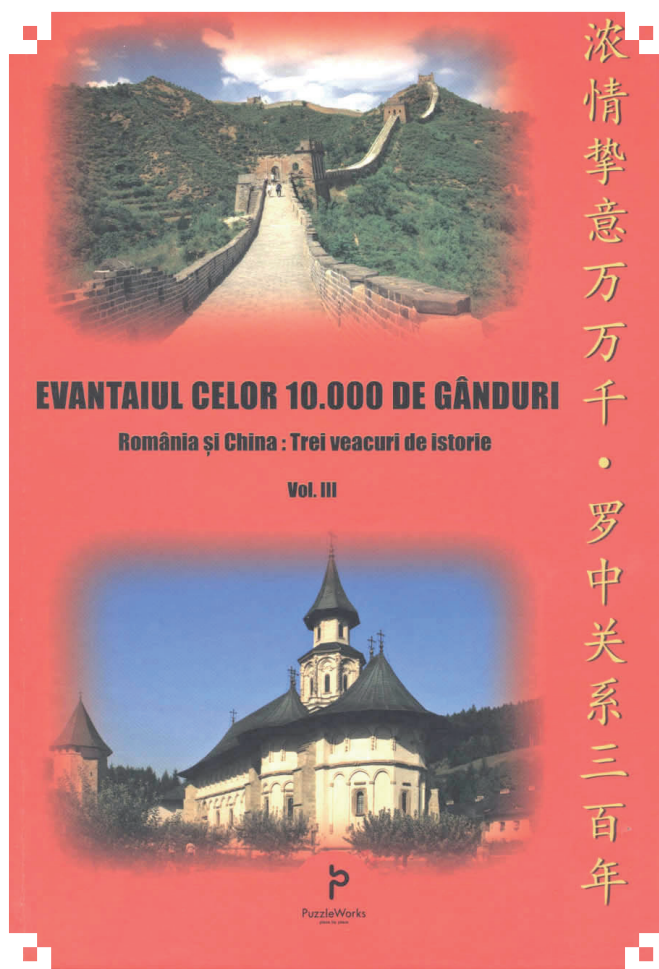
RCI: Domnule Ambasador, vă mulțumim pentru amabilitatea cu care ați răspuns întrebărilor noastre și, totodată, vă dorim mult succes în noua dumneavoastră misiune.

Amb. VIB: Vă mulțumesc și eu!

Dan Tomozei
Radio China Internațional -
Secția Română

**Sub egida Asociației Române
de prietenie cu R. P. Chineză**

Au văzut lumina tiparului Evantaiul celor 10.000 de gânduri și Nestemate ale culturii chineze



Au fost lansate în România „Evantaiul celor 10000 de gânduri. România și China: Trei veacuri de istorie” vol. III și „Nestemate ale culturii chineze. Un prinos de iubire pentru sufletul chinez”.

Prima lansare a avut loc la data de 24 februarie 2011, la Ambasada chineză din București, la care au participat domnul Florea Dumitrescu, președintele Asociației Române de Prietenie cu R. P. Chineză și membri din conducerea asociației, ambasadorul chinez Liu Zengwen și membri ai ambasadei. Au participat de asemenea mulți sinologi precum și studenți și elevi români care studiază limba chineză.

Tipărite la Editura Puzzle-Works Publishing și respectiv Editura Fundației Capitel, cele două cărți au apărut sub grija Asociației Române de Prietenie cu R. P. Chineză în cinstea împlinirii a 60 de ani de la proclamarea R. P. Chineze (1 octombrie 2009) și a 60 de ani de la stabilirea relațiilor diplomatice dintre România și China (5 octombrie 2009).

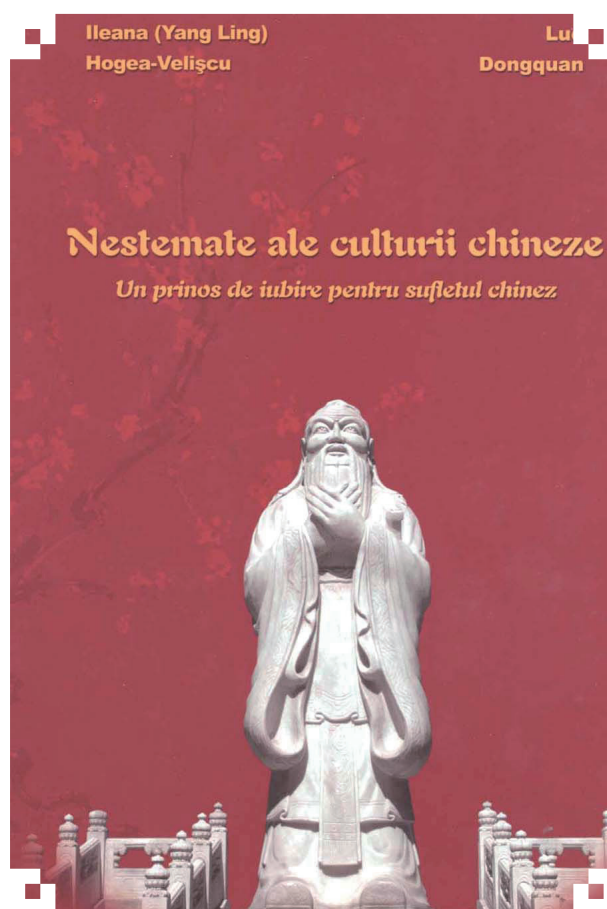
„Evantaiul celor 10.000 de gânduri.

România și China: Tei veacuri de istorie”, operă monumentală, întinsă pe aproape un deceniu și jumătate de activitate a Asociației, sub auspiciile căreia apare, reflectă bogat și nuanțat preocupările a circa 140 de autori români și chinezi, de diferite profesii, pentru cauza prieteniei româno-chineze. Aceștia au prezentat fapte sau momente istorice, povești interesante sau experiențe proprii, consemnând cu o pasiune excepțională relațiile tradiționale de prietenie și cooperare chino-române.

Cartea „Nestemate ale culturii chineze. Un prinos de iubire pentru sufletul chinez”, rezultat al colaborării fructuoase între doi specialiști umaniști - prof.univ.dr.sinolog Ileana Hoge-Velișcu și domnul Luo Dongquan de la redacția română a Radio China Internațional, reprezintă un dar de suflet oferit cititorilor români dornici să cunoască istoria multimilenară și cultura strălucitoare ale Chinei. Apreciată drept o „capodoperă” și o „mică enciclopedie a culturii chineze”, lucrarea cuprinde aproape toate elementele culturii și civilizației chineze: de la „Cartea Cântecelor” la „Însemnări istorice”, de la poveștile și basmele populare la izvorul civilizației chineze, de la marele filozof și dascal Confucius la poeții Li Bai, Du Fu și Qu Yuan, de la celebrul roman „Visul din Pavilionul Roșu” la Opera Beijing, de la muntele Taishan, Lushan la daoismul și budismul din China, de la Marele Zid la Palatul Potale din Tibet, de la cultura gastronomică chineză la medicina și medicamentele tradiționale chineze ...

În prefața scrisă pentru această lucrare, domnul ec. dr. amb., președintele Asociației Române de Prietenie cu R. P. Chineză, Florea Dumitrescu, a subliniat, printre altele, că : „Este un binecunoscut elogiu adus spiritului creator chinez, din vechime și până astăzi. Așa cum arată și titlul, cartea se constituie, de la început până la sfârșit, într-un frumos exercițiu de admirație a geniului creator chinez - o realitate ușor de cunoscut, prin strădania celor doi specialiști din România și China!” ... „Cartea ni se înfățișează ca o operă de concepție, de înalt nivel științific și documentar, sursele de informație fiind în totalitate chineze. Merită să demonstreze că bogăția culturală a lumii este diversitatea în dialog și că valorile spiritului chinez sunt de mult timp asimilate patrimoniului universal de gândire și simțire”.

Ambasadorul chinez acreditat în România, domnul Liu Zengwen a remarcat, în prefața



scrisă pentru această carte: „Oameni de aleasă cultură, doamna prof. univ. dr. Ileana (Yang Ling) Hoge-Velișcu și domnul profesor-jurnalist Luo Dongquan, ne dăruiesc, din adâncul inimii lor, o fascinantă operă de istorie a culturii și civilizației chineze, de cea mai curată autenticitate și de o foarte înaltă ținută științifică și eleganță a limbajului”.

La 3 martie 2011, Fundația Europeană „Nicolae Titulescu” a organizat a doua ceremonie de lansare a celor două cărți. Volumele vor fi prezentate publicului și la Primăriile orașelor Giurgiu și Ploiești.

Cele două cărți au fost tipărite la editura Puuzle-Works Publishing respectiv Editura Fundației Capitel din București.

Luo Dongquan



12 ani de la premiera piesei de teatru "Rinocerul îndrăgostit"

În ceea ce privește teatrul avangardist chinezesc, trebuie să menționăm piesa „Rinocerul îndrăgostit” de doamna Liao Yimei în regia soțului său, Meng Jinghui. Piesa a fost pusă în scenă în China din vara anului 1999 și a creat multe „miracole” în sălile mici de teatru. Versiunea în limba română a acestei piese a fost tipărită și lansată în septembrie 2005 de Editura Ghepardul din România. Traducerea a fost realizată de către profesorul Ding Chao de la Școala de Limbi și Culturi Europene din cadrul Universității de Studii Străine din Beijing, în colaborare cu profesorul Silviu Niculescu, lector aflat în calitate de expert român la catedra de limba română a universității. Piesa a fost prezentată de multe ori de către actori români, fiind inclusă în repertoriul anual al Teatrului

Nottara de la București.

Piesa de teatru „Rinocerul îndrăgostit” este un poem dramatic, încărcat cu parabole despre iubire. Subiectul pune accent pe sentimentul de dragoste care apare



Fotografia din spectacolul chinez „Rinocerul îndrăgostit”

în inima personajului principal, Ma Lu, îngrijitorul unui rinocer de la grădina zoologică, pentru frumoasa Ming Ming, secretara biroului de administrație. Trist este faptul că Ming Ming, părăsită de fostul ei iubit, nu se îndrăgostește de Ma Lu. Ea are o inimă de piatră. Ma Lu a făcut tot ce i-a stat în putință, dar tot n-a putut câștiga inima lui Ming Ming. Într-o seară, rinocerul a urlat, iar Ma Lu a răpit-o pe iubita sa...

În 1999, piesa s-a jucat de 40 de ori și i-a surprins mai cu seamă pe tinerii amatori ai teatrului, fiind calificată drept „biblia despre dragoste a noii generații”. În anul 2003 după epidemia SARS, moment în care domeniul teatrului din China a intrat în stagnare, „Rinocerul îndrăgostit” a salvat piața de profil din Beijing și Shanghai. Până în 2004 piesa a fost prezentată de 100 de ori.

Spectacolul s-a jucat în 2009 în grandiosul Teatru Național din Beijing. Chiar în acest an, al 12-lea an de la premieră, această piesă a reușit să îi câștige pe spectatori, care au ales să fie cuprinși de emoție, în Ziua Sfântului Valentin, de această dragoste pură și îndrăzneță în Teatrul Național din Beijing.

Regizorul Meng Jinghui este mândru că piesa a cunoscut cu fiecare an, tot mai mare succes, concomitent cu creșterea noii generații de tineri chinezi.

„Cred că această piesă emană o mare putere, ce are legătură cu epoca noastră și sufletul fiecărei persoane. Datorită entuziasmului nostru, avem viitorul, inovația și eternitatea.”

„În timpul unui apus de soare, vederea mea a avut mult de suferit. Am văzut multe fete frumoase pe străzi. Clădirile înalte și străzile și-au schimbat forma. Totul a fost ca în film... Tu ai stat în colțul treptei, emanând o mireasmă slabă, puțin umedă și ciudată. Când am trecut foarte aproape de tine, am văzut că plângeai. Povestea noastră a

început în acea clipă.” Succesul piesei „Rinocerul îndrăgostit” este grație de asemenea replicilor pure, frumoase, care emană multe puteri. Limbajul poetic a redat sarcastic și profund cruditatea și frumusețea dragostei. Autoarea piesei, scenaristul chinez Liao Yimei, a precizat că ținând cont de faptul că rinocerul are o proastă vedere, numele piesei are drept scop metaforizarea orbirii dragostei oarbe. Ea ne-a declarat:

„Premiera piesei „Rinocerul îndrăgostit” a avut loc în al doilea an după căsătoria mea cu Meng Jinghui. Am observat acum câteva zile pe Internet că încă mulți oameni vorbesc despre replicile acestei piese și le leagă cu propria lor viață.”

După părerea regizorului Meng Jinghui, cetățeanii de astăzi nu mai știu cum să iubească pe cineva. Piesa „Rinocerul îndrăgostit” i-a făcut pe oameni să găsească direcția dragostei și le-a adus curajul de a iubi. El a arătat:

„De ce astăzi, la 12 ani de la punerea sa în scenă, piesa „Rinocerul îndrăgostit” mai atrage

așa de mulți spectatori? După părerea mea, această piesă conține aspecte cu caractere de feerie, de o frumusețe de vis. În zilele noastre este necesar ca noi să medităm mai mult asupra spiritului epocii și să-l reflectăm pe scenă. Piesa „Rinocerul îndrăgostit” seamănă cu o fântână adâncă, în care putem descoperi la nesfârșit, apa și hrana.”

Piesa respectivă este una tipică pentru dramaturgia avangardistă. În 1982, dramaturgii chinezi au început să prezinte piese în săli mici de teatru. Din piese de acest gen s-a născut teatrul avangardist. În anii ce au urmat, piesele avangardiste nu au fost prezentate doar în săli de teatru mici, ci ele au urmărit întotdeauna noile conținuturi și tipurile schimbătoare. De aceea, în China, teatrul avangardist se numește și „teatrul experimental”. Meng ne-a declarat:

„Trăim în epoca în care vorbele și visurile mele de diferite tipuri pot fi preocupări ale oamenilor. Sunt mândru că pot să muncesc și să-mi îndeplinesc visurile, lăsând în urma mea o amintire foarte frumoasă. Sunt convins că dramaturgia chineză contemporană va avea un viitor frumos.”

Chu Qunli



Scenaristul Liao Yimei,



Fotografia din spectacolul român „Rinocerul îndrăgostit”

O excursie la templul Wenmiao din Zhengzhou

Wenmiao de la Zhengzhou, oraș-reședință al provinciei Henan, din centrul țării noastre, este un templu dedicat comemorării marelui pedagog chinez, Confucius, precum și un loc unde se adunau, în trecut, intelectualii.

Civilizația din Zhengzhou are o istorie de peste 8.000 de ani. Regiunea face parte din zonele cele mai timpurii populate de națiunea chineză. Templul Wenmiao este situat în acest oraș vechi și are o istorie de mai bine de 1900 de ani. Autoritățile municipiului Zhengzhou au alocat peste 30 milioane de yuani pentru reparația templului, în anul 2005, astfel încât templul Wenmiao de astăzi este deosebit de grandios și atrage atenția turiștilor din țară și de peste hotare.

Intrând în templu, veți vedea imediat sala principală Dacheng. De-a lungul a mii de ani de istorie, templul a suferit de mai multe ori de pe urma incendiilor. În urma reparațiilor sau reconstrucțiilor repetate, sala Dacheng a rămas singura construcție originală din templu. Stând în fața sălii, un cais bătrân, de sute de ani, stă martor al vicisitudinilor pe care le-a străbătut templul.



1-ceremonia comemorării Confuciusului

Sala Dacheng se deschide către sud. Cele două capete ale crestei acoperișului sunt decorate cu două sculpturi în formă de cap de dragon și care simbolizează norocul, localnicii dorind, astfel, să protejeze sala Dacheng de incendiu. Aceasta, și datorită faptului că chinezii consideră dragonul ca fiind un animal fabulos din ceruri care decide căderea precipitațiilor. La mijlocul crestei acoperișului se înalță un pavilion cu două etaje, sculptate cu motive Qilin (animal fabulos care seamănă cu inorogul), elefanți și altele. Pe lângă acestea se mai află și multe alte motive și simboluri aducătoare de noroc, precum „doi dragoni se joacă cu perle”, „păianjenul țese pânza”, „fenix cu trandafiri”. Totodată, având acoperișul cu olane smălțuite de culoare verde, sala

Dacheng demonstrează atât ingeniozitatea constructorilor, cât și stilul măreț. În interiorul sălii, se pot observa sculpturile de lemn și picturile gravate și pictate pe grinzi. Pe cele două laturi ale sălii sunt câteva statui reprezentând personaje



poarta templului



peisajul din curtea templului



Pavilionul Științific Yifu



Spitalul Dongfang subordonat Universității de Medicină Chineză din Beijing



Clădire cu săli de studii

Studenții străini aleg Universitatea de Medicină Chineză din Beijing

Odată cu creșterea interesului lumii pentru China, medicina și farmacologia chineză au atras atenția mai multor prieteni străini. În continuare vom prezenta Universitatea de Medicină Chineză din Beijing.

Universitatea de Medicină

Chineză din Beijing se situează în partea nordică a orașului Beijing. În interiorul clădirii te întâmpină mirosul medicamentelor tradiționale.

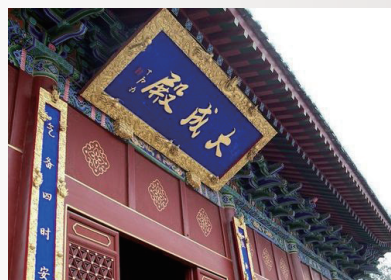
Universitatea de Medicină Chineză de la Beijing a fost fondată în 1956, fiind una dintre

primele patru universități de medicină chineză. Universitatea are 9 secții, dintre care medicina chineză, farmacologia chineză, acupunctura și masajul, precum și 3 secții pentru doctoranzi.

Încă de acum cinci decenii, universitatea a început să

din legendele folclorice chineze.

În anul 2008 sala Dacheng s-a aflat într-un program de reparații capitale în urma cărora sala, aflată la 2,2 metri de sol, a fost ridicată cu 1,7 metri. În prezent, sala Dacheng se situează încă în centrul templului, în interiorul ei fiind expuse seturi prețioase de obiecte de email.



Sala Principala Dacheng

În curtea din spate a templului este o cameră unde în care se află expusă o sculptură din cărămidă care prezintă o povestioară

despre Confucius. Sculptura are o înălțime de 1,2 metri și o lungime de peste 30 metri și reflectă activitatea marelui Confucius pentru învățarea discipolilor și căutarea visului. Personajele și construcțiile care compun sculptura par vii și pline de viață, demonstrând pe deplin caracteristicile

și măiestria desenelor tradiționale chinezești și a portretelor.

Astăzi, camerele de pe cele două laturi din liniștita curte a templului funcționează ca săli de curs în care se predau cursuri de cultură tradițională chineză. Copiii se așează jos, pe pardoseală, în fața fiecăruia este pregătită o masă de scris în formă de dreptunghi, exact la fel ca pe timpul dinastiilor chineze. De obicei, copii învață din lucrările clasice ale confucianismului.

Melodiile de citire dispărute de mult se ascultă din nou în liniștitul templu Wenmiao. Pentru acest templu cu o istorie de mii de ani educația, legată cu lucrarea clasică din istorie, are o semnificație mai profundă.

Plimbându-vă în templul Wenmiao, urmând melodiile de citire a copiilor și admirând construcțiile în stil elegant și tradițional chinezești, veți simți farmecul deosebit al templului.

În templul Wenmiao din Zhengzhou se păstrează istoria și cultura tradițională a unui oraș. Templul protejează o civilizație străveche. Dacă vă interesează, vă invităm să vizitați acest templu.

Zhang Yu



Universitatea de Medicină Chineză din Beijing

recruteze studenți străini. Mai ales că, din anii '90, foarte mulți studenți din afara țării au început să vină în această universitate. Profesorul Gao Sihua, rectorul universității, a spus: „Universitatea noastră a pregătit pentru 87 de țări și regiuni ale lumii peste 2.900 de profesioniști de medicină tradițională cu titluri universitare și alți peste 14.000 de profesioniști fără titluri. Aceste cifre plasează universitatea noastră printre primele locuri în rândul universităților similare din întreaga țară.”

Profesorul Gao Sihua a afirmat că universitatea are peste 40 de proiecte de cooperare cu 20 de țări și regiuni. 7 dintre cele 9 secții care acordă titluri universitare sunt deschise studenților străini. Dintre acestea medicina tradițională, acupunctura și masajul sunt cele mai salutate de către studenții străini. Pentru ca ei să înțeleagă mai bine medicina și cultura chineză, universitatea

încurajează predarea cursurilor în limba chineză. Doamna Zhang Liping care răspunde de relațiile internaționale ale universității, a spus: „Universitatea noastră a deschis cursuri preuniversitare care durează de la șase luni la un



Sala de informatică

an. Principalele cursuri sunt limba chineză de bază, limba chineză din domeniul medicinei chineze și medicina chineză de bază. Scopul acestor cursuri este ridicarea nivelului de folosire a limbii chineze al studenților, asigurându-le studiile universitare în același timp.”

Toți studenții străini fac studii la institutul internațional. Studiile durează între 5 și 8 ani. Luând în considerare situațiile cu care se confruntă unii studenți, universitatea a deschis și cursuri bilingve.

Taxa școlară anuală pentru studenții străini care urmează cursuri în limba chineză este 35.000 de yuani, pentru cei care urmează cursuri în limba engleză este de 45.000 de yuani, pentru masteranzii și doctoranzii care urmează cursuri în limba chineză este de 38.000 de yuani și respectiv de 47.000 de yuani.

Universitatea de Medicină Chineză de la Beijing oferă anual câtorva sute de studenți străini bursele acordate de guvernul

chinez și primăria din Beijing precum și o bursă creată de universitate.

Practicile clinice sunt foarte importante în învățământul de medicină chineză. Rectorul Gao Sihua a afirmat că universitatea lor este cea mai bună în domeniu. Practicile clinice la spital reprezintă un specific al activităților pedagogice ale universității lor. După terminarea cursurilor de bază și celor clinice, studenții fac practică în spital. Universitatea are trei spitale subordonate care sunt



Stadionul Universității

cunoscute pe plan național ca bază clinică de medicină tradițională. De asemenea universitatea aranjează ca unii studenți să meargă la alte unități medicale conform necesităților secției lor.

Gao Sihua a explicat că mulți absolvenți străini din Universitatea de Medicină Chineză de la Beijing au devenit solii de medicină tradițională chineză în țările lor. Unii au devenit profesori, unii lucrează la spitale, și îi tratează pe localnici. Toți profesorii care învață medicina chineză la Universitatea Tehnologică din Mexic, de exemplu, au masteratul și doctoratul absolvit la Universitatea de Medicină Chineză de la Beijing.

Yang Ying



Cămin studențesc

无 名 氏

(1) 菩萨蛮

枕前发尽千般愿：
要休且待青山烂，
水面上秤锤浮，
直待黄河彻底枯。
白日参辰现，
北斗回南面—
休即未能休，
且待三更见日头！



Autor anonim

(1) Pusaman*

În fața pernei mărturisesc dorințe mii:
Ca la mine să renunți, așteaptă munții verzi să putrezească,
Greutățile cântarului pe-apă să plutească,
Fluviul Galben de tot să sece,
Să se-arate constelații-n plină zi,
Steaua Polară să se-ntoarcă la miazăzi –
Nici atunci nu mă vei putea abandona,
Trebuie-ntâi să vezi soarele-n miez de noapte!

*Pusaman – ritmul melodiei pe care sunt compuse versurile. (Vezi și „Introducere”).

Traducerea: Xu Wende





中国 国际 广播 电台
CHINA RADIO INTERNATIONAL



中国 国际 广播 电视 网络 台
CHINA INTERNATIONAL BROADCASTING NETWORK

